

Title	Prince des Sotsについて
Sub Title	Sur le Prince des Sots
Author	大浜, 甫(Ohama, Hajime)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1982
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.44, (1982. 12) ,p.278(17)- 294(1)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	白井浩司教授記念論文集
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00440001-0294

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Prince des Sots について

大 浜 甫

1

Gérard de Nerval は 1830 年 *Prince des Sots* という 2 幕の韻文劇を Théâtre Français に持ちこんで断わられたらしい。同劇場には、

Le Prince des Sots, M. Gérard, rue Saint-Martin, 72 NA
Com. en 2 actes en vers. Rendu à l'auteur (non admis)⁽¹⁾

という記録が残っているそうである。つぎに Nerval はこの作品を Odéon 座に持ちこみ、こんどは条件付で受理される。彼は友人の Papion Du Château に宛てた（と推測される）手紙（1831年1月16日付）のなかで、
La petite pièce que vous savez que je devais lire à l'Odéon a été reçue,... par acclamations et à la seule condition d'y joindre un prologue, pour préparer le public aux innovations qui s'y trouvent. C'est ce prologue qui m'a surchargé de travail. Heureusement le voilà fini. Je vais le lire demain au directeur...⁽²⁾ と書いているが、この petite pièce は *Prince des Sots* をさすらしい。Théophile Gautier は、*Le Prince des sots* était précédé d'un prologue de notre composition destiné à préparer le public à l'étrangeté du spectacle...⁽³⁾ と回想している。この回想は40年以上もあとの1872年のものだが、prologue の目的の préparer le public à l'étrangeté は Nerval のいう préparer le public aux innovations と一致するから、信用できる。ただ Gautier のいう notre composition の notre は一人称複数ではなく、作者を表わす一人称単数である。というのは Gautier はこの回想のなかでは自分を nous で表現し、またこの prologue については、別のところで、Le prologue est de notre main, mais cela ne fait pas disparate. Nos écritures

étaient sœurs comme nos cœurs étaient frères, et elles se ressemblaient à s'y méprendre parfois⁽⁴⁾ と書いているからである。

こうして委員会の全員一致で受理されたにもかかわらず、*Prince des Sots* は結局 Odéon 座でも上演されない。そのへんの事情については E. de Mirecourt が詳しく語っている。Il (Nerval) fit jouer une charmante petite comédie en trois actes, *Tartufe chez Molière*, et lut ensuite à l'Odéon le *Prince des sots*, autre comédie fort originale, que le comité de lecture reçut avec acclamations. La pièce était en vers. Harel, qui administrait ce théâtre, avait la poésie en haine profonde. Il se moqua de l'enthousiasme du comité, jeta le *Prince des sots* au fond d'un carton et l'y laissa gémir... longtemps... そして Nerval が抗議すると、Harel は «...Est-ce que les hommes de votre talent doivent offrir au public des pièces en deux actes?... écrivez-moi cinq actes, cinq grands actes avec tableaux...» と答え、テーマとして «Charles VI... Epoque délicieuse! Le vieux Paris dans toute sa splendeur. Vive les Bourguignons! à bas les Armagnacs!... Et la grande figure d'Isabeau...» と暗示する。そこで Nerval は apporté au bout de six semaines une pièce monstre, qu'on aurait pu représenter peut-être, mais en y consacrant trois soirées successives⁽⁵⁾ という次第である。だいたい Mirecourt の Nerval 伝はおもしろおかしい話が多く、全面的に信用するわけにはいかない。*Tartufe chez Molière* にしても、そういう題の芝居が Odéon 座で上演された事実はない。ただ、国立古文書館に保存されている書類のなかに、1830年1月 *La Mort de Molière* という三幕のドラマが Odéon 座で上演されたと記録されている⁽⁶⁾ そうで、これが Nerval の作品であった可能性はないとはいえない。Nerval が死ぬ直前 P. Lacroix に渡した自分の《全集》の計画のリストにも、*Tartufe chez Molière*, 2 a. Odéon, avec Lopez とあり、この芝居が Odéon 座で上演されたように書かれている。だがそれを 2a (ctes) としているのはなぜかわからない。とにかく、この頃 Nerval が Mirecourt

のというような、上演するのに三晩もかかる *pièce monstre* を書き上げていたという証拠はない。同じリストに *Louis de France* (4 actes écrits) とあり、*Louis de France* は Charles VI の弟の Louis d'Orléans をさすから、Nerval がこの時代を舞台にする芝居を書こうとしたことは確かである。だが、死ぬ直前の1855年にまだ4幕までしか書いていなかったことは、逆に1831年代に *pièce monstre* を完成したという Mirecourt の話が信用できないことを証明するとも言える。

Louis de France は、Nerval の言うように4幕まで書き上っていたとしても、その原稿は見つかっていない。ただその草案と思われる Nerval の *manuscrit* が Lovenjouil に保存されており、そこには、Charles VI, 弟の duc d'Orléans Louis, 王妃 Isabeau, duc de Bourgogne 等の名が見える。Charles VI は le Fou とも呼ばれるように狂人であったことはよく知られているが、この *manuscrit* のなかに、*Hélas je les regrette ces instans de folie qui ne furent pas toujours malheureux* ⁽⁷⁾ という彼のせりふらしきものが見出される。Nerval は1841年狂気の発作におそわれたとき、A. Dumas 夫人に宛てた手紙(1841年11月9日付)のなかで、これと似た表現を用いて、*Au fond, j'ai fait un rêve très amusant, et je le regrette...* ⁽⁸⁾ と書いているから、*Louis de France* の *manuscrit* も1841年以後に書かれたと考えることができる。

Prince des Sots の原稿も見つかっていない。だが *Mercur de France tome XXIV* (1830) に掲載された *Guy le Rouge* という脚本は、無署名ながら *Prince des Sots* の一部と考えられる。というのは、標題の下に、*Tragi-Comédie / Contenant le divertissement du Prince des sots...* ⁽⁹⁾ という断り書があるからである。*Guy le Rouge* は alexandrin の韻文劇で、Gautier が *Prince des Sots* を *écrit en vers de huit syllabes* と知っているのとは食いちがうが、これは Gautier の記憶ちがいと解釈できるだろう。

ところで Neval はこの韻文劇とは別に同じ *Prince des Sots* という題の小説を書いており、これは彼の死後、L. Ulbach により1887年雑誌

に、翌年単行本として発表さる。

Ulbach は単行本の Préface でつぎのように言っている。En 1886, j'achetai un manuscrit, ... le manuscrit d'un roman, *Le Prince des Sots*. On sait qu'un drame, portant ce titre, avait été présenté à l'Odéon par Gérard, du temps d'Harel. Théophile Gautier, qui en avait écrit le prologue, croit que la pièce fut reçue. Mais une légende plus sûre raconte que la pièce fut ajournée, c'est-à-dire courtoisement refusée... C'est une copie faite grossièrement par un copiste inhabile, qui ne sait pas imperturbablement l'orthographe. Elle est surchargée de corrections de l'écriture de Gérard de Nerval ... J'ai respecté le sujet, les péripéties, le dénouement, les rares anachronismes et les invraisemblances. J'ai fini tout au plus les phrases ihachevées. Quand des corrections interrompues mettaient un peu d'obscurité dans le récit, j'ai essayé de faire filtrer un peu de clarté... Je n'ai donc rien changé.⁽¹¹⁾ つまり Ulbach によれば、この原稿は Nerval 以外の copiste の筆写したものに Nerval が手を入れており、自分は必要最小限の改訂をただけで、原文を尊重した、ということになる。

この manuscrit は Ulbach の死後人手に渡るが、J. Richer に発見され、1960 年 Nerval の補遺作品集の第 6 巻として、A. Béguin の Préface, J. Richer の Introduction を付して刊行される。Richer によれば、Au dire des experts et à notre avis personnel, il (manuscrit) est entièrement de la main de Nerval⁽¹²⁾ であるから、copiste inhabile の手になるというのは事実と反する。そして両方の version を比べてみると、Ulbach は Je n'ai... rien changé どころか、原稿から 3 章も削ってしまい、かなり勝手に削除、加筆をしていたことがわかる。

註

(1) A. Marie, *Gérard de Nerval*, 1914 Hachette, p.368.

- (2) Gérard de Nerval, *Œuvres I*, 1974 Pléiade, p.498.
- (3) Th. Gautier, *Histoire du romantisme*, 1911 Charpentier, p. 77.
- (4) *ib.*, p. 78.
- (5) E. de Mirecourt, *Gérard de Nerval*, 1854 J.-P. Roret, pp. 26-31.
- (6) J. Senelier, *Gérard de Nerval, essai de bibliographie*, 1959 Nizet, p.204.
- (7) Gérard de Nerval, *Œuvres complémentaires VI*, 1960 Minard, p. 302.
- (8) *Œuvres I*, p. 913. cf. C. Gilbert, *Nerval's double*, 1979 University Mississippi Romance Monographs Inc., pp. 76-77.
- (9) *Œuvres complémentaires VI*, p. 283.
- (10) Th. Gautier, *op. cit.*, p. 77.
- (11) Gérard de Nerval, *Le Prince des Sots*, s.d. Calmann-Levy, pp.V-XII.
- (12) *Œuvres complémentaires VI*, p. XVIII.

2

小説の *Prince des Sots* は いづろ着想され、執筆されたのだろうか。Ulbach はこう言っている。tout prouve que le roman, écrit sous l'influence de *Notre-Dame de Paris*, a été l'œuvre première dont Gérard de Nerval avait tiré ensuite un épisode, pour en faire un drame.⁽¹⁾ つまり、まず *Notre-Dame de Paris* の影響で小説が書かれ、そのあとで戯曲が作られたというわけである。だが V. Hugo の *Notre-Dame de Paris* が出版されるのは1831年の3月であり、先に引いた Nerval の Du Château宛の手紙(1月16日付)は petite pièce の完成を報じているのだから、Ulbach の言っていることは問題外である。

これに対して、最近の研究家は、小説のほうが戯曲のあとで書かれたと考える点では一致しているが、執筆年代については意見が分れる。

A. Béguin はこう言っている。l'analyse interne confirme ici les hypothèses que M. Jean Richer propose, lorsqu'il date des années 1831-1836 la rédaction du roman... et je crois comme lui que Gérard a dû, après l'échec d'une version théâtrale du *Prince des Sots*, la transposer dans la forme romanesque... Mais les allusions politiques... interdisent en tous cas de supposer une date de composition

postérieure à 1841 ; après son premier séjour à la maison de santé, je ne vois plus dans les écrits de Nerval aucun signe de passion pour les choses politiques.⁽²⁾ 最初の入院後 Nerval の作品に政治的情熱を示すものが見られないという断定の当否は別として、それより問題なのは、Richer の 1831-36 という hypothèse が Richer 自身の introduction のなかに見当たらないことである。

Richer は、Nous proposons pour date de conception du roman les années 1831-1832, correspondant au moment où Nerval perdit tout espoir de voir jouer la pièce という一方、Gérusez (Eugène) の歴史的著作が1836年から1839年にかけて出版され、Nerval がそれを読んでいたふしがあるということを抛りどころにして、Toutefois le texte du manuscrit pourrait dater de 1836-1839 environ⁽³⁾ と言っている。つまり Richer は Béguin のいうように dater des années 1831-1836 などしていないのである。そして Richer のいうこともすっきりしない。戯曲の小説化を着想した (conception) のが 1831-32 年で、実際に執筆したのが 1836-39 だと言いたいのだろうか。

Cl. Pichois は Béguin と Richer を批判して、厳密な考証を行っている。Pichois はまず Richer の言葉の曖昧さを指摘し、ついで、Albert Béguin complique encore le problème とし、先に引いた Béguin の一節を引用した上で、Le roman errera-t-il de 1831 à 1841? と皮肉をとばす。そして Béguin の持ち出した analyse interne の方法を自ら用いて、この小説のなかから三つの手がかりを探り出す。その一つは作中にイギリスの作家 Dickens の名が出てくることである。Nerval は小説の第10章の、悪魔、といっても実は prince des sots の粉する悪魔が登場する場面で、何人かの悪魔学者の描いた悪魔の portrait を紹介したあと、Cette citation en dit plus pour la réalité de cette scène que ne saurait le faire la plume fantastique d'Hoffmann ou Dickens と書いている。幻想的な作家の代表として Dickens を持ち出すことは、Nerval 自身 *Nuits d'octobre* (1852) では Dickens を réaliste の代表としているだけに奇

妙であるが、それはともかく、Pichois は 1841 年に出版された、イギリス文学とドイツ文学のフランス語訳を集めた作品集のなかに、Dickens の *Nicolas Nickleby* の一部と Hoffmann の *Le Conseiller Klesper* が収められていることを指摘する。そしてまた Dickens の名がフランスの雑誌に登場するのが1837、38年からであることから、Nerval が Dickens に関心を持つのが1838年以前ではありえないと考え、*Prince des Sots* 製作の年代について、*Le terminus a quo est inévitablement 1837 et plus vraisemblablement 1838, sinon 1841⁽⁶⁾* と結論する。Pichois の他の二つの手がかりについては省略するが、下限についても彼は1841年とする Béguin 説を必然性がないとして斥けて、*Décidément, il faut retarder le plus qu'il est possible la date de la composition de ce Prince des Sots⁽⁶⁾* とまで言いきる。

こうした date の研究が単に伝記上の問題に止まるなら大して意味があるとはいえないが、Pichois は上限を決定したことから、*Cette date est grosse de quelques conséquences pour l'interprétation des pages révélatrices du «vrai» Nerval, des images thématiques...* と言って、date の決定が作者や images thématiques の解釈に影響をもつことを指摘する。ただ彼は、images についてはいずれ意見を発表すると言って、ここでは詳しく論じることはせず、作中人物についていくつか暗示するに止まっている。暗示の一つは作中人物の Mariette d'Enghien に関するもので、Pichois は彼女を *une Mariette qui n'annonce pas Jenny, mais qui se souvient d'elle* といい、さらにそこに註をつけ、*La rédaction du roman est postérieure à la rencontre avec Jenny; sans doute est-elle aussi postérieure à la rupture; c'est le 11 avril 1838 que M^{lle} Colon devient M^{me} Leplus⁽⁷⁾* と言っている。Mariette は Louis d'Orléans に征服された女の一人で、その子を宿し、Louis の部下と結婚してその子を生んだあとも、また Louis に誘拐され、夫と子を捨てることになるわけで、Pichois はこの女性が、1838年 Nerval を捨てて flûte 奏者の Leplus と結婚してしまった Jenny Colon との体験から創り出された作中人物なの

だ、と言いたいのだろう。

なお、M. Streiff-Moretti は、Pichois とは異なる観点から、この小説に見られる Nerval の政治思想と彼が 1835 年 *Carrousel* 紙に発表した記事に現われるそれとの相似を指摘し、この小説が 1830-1831 頃着想され、その後一時放置されたとしても、1835 年以後も手を入れられていたにちがいないと考えて、le manuscrit publié dans les *Œuvres complémentaires* est probablement une version remaniée après 1835⁽⁸⁾ と言っている。

また A. Dumas の同じ Charles VI 時代を舞台とする歴史小説 *Isabel de Bavière* が 1836 年に刊行されたことも、*Prince des Sots* の製作年代を考える一つの手がかりになるのではないだろうか。当時 Nerval は Dumas と協作しているから、*Isabel de Bavière* を読んでいたことは確かだろう。同時代を舞台にする歴史小説とはいえ、二人の作風も内容もかなり異なる。だが二人ともいわゆる Bal des ardents という歴史的事件を扱っており、その扱い方に共通点が見られるのである。これは、国王自身もサチュロスに変装して参加した仮装舞踏会の最中に火事が起こり、数人の焼死者を出した事件で、その舞踏会が催されたのは、当時まだ Paris 市外だった Saint-Marcel の hôtel de la reine Blanche であった。ところが、Dumas も Nerval もその場所を王宮 hôtel Saint-Paul 内の一室にしている⁽⁹⁾のである。Nerval の小説は当時未刊だったのだから、この場合 Dumas が Nerval をまねたとは考えられない。一方 Nerval は 1837 年 1 月 *Carrousel* に発表した *Une fête à cour de France en 1393* と題する essai でこの事件を紹介しているが、そこでは冒頭でその場所を史実通り hôtel de la reine Blanche にしている⁽¹⁰⁾。この essai を再録した Richer は註のなかで、小説のなかでは場所を変えていることに言及して、cette erreur est d'autant plus étonnante que la première phrase du présent texte le (le Bal) situe bien, conformément à l'histoire: à Saint-Marcel, hors Paris, à l'hôtel dit de la Reine-Blanche⁽¹¹⁾ と言っている。また J. Senelier もこの記事と小説に言及して、小説の場合を une négligence dans la révision du manuscrit laissé de côté par Nerval と考⁽¹²⁾

えている。だがこれは *erreur* でも *négligence* でもなく、意識的な創作だろう。小説では Nerval はこのすぐあと、心配して王宮に駆けつけた市民を安心させるため、国王が *balcon* から顔を見せる筋書にしており、火事の現場と王宮を遠く離れさすことは具合が悪いと考えたのだろう。

註

- (1) *Prince des Sots*, pp.V-VI.
- (2) *Œuvres complémentaires VI*, p. XI.
- (3) *ib.*, pp. XXI-XXII.
- (4) *ib.*, p. 87.
- (5) Cl. Pichois, *La Date du Prince des Sots*, in *R.H.L.F.*, avril-juin 1963, pp. 280-281.
- (6) *ib.*, p. 283.
- (7) *ib.*, p. 282.
- (8) M. Steiff Moretti, *Le Rousseau de Gérard de Nerval*, 1976 R. Patron, pp. 145-154.
- (9) *Œuvres complémentaires VI*, pp. 50-54. A. Dumas, *Isabel de Bavière tome I*, s. d. Calmann-Lévy, pp. 208-213.
- (10) *Cahier L'Herne No. 37*, 1980, p. 110.
- (11) *ib.*, p. 112.
- (12) J. Senelier, *Le Lieu du Bal des Ardents dans Le Prince des Sots*, in *Cahiers Gérard de Neval 1981*, p. 39.

3

製作時期に関連してさらに重要なのは、韻文劇と小説のテーマの問題だろう。Nerval が韻文劇を小説に書き直したと考える点では Béguin も Richer も Pichois も一致している。Béguin は先に引用したように、Gérard a dû la (une version théâtrale) transposer dans la forme romanesque と考えている。Richer はそれほどはっきりとは断定しないが、韻文劇の失敗後、Nerval が Harel の忠告に従って書き出した *drame* の草案をもとに小説を作ったと考えて、こう言っている。Nous pensons que Gérard de Nerval a... fondu diverses ébauches dramatiques pour

en faire le roman...⁽¹⁾ Pichois にいたってはもっと明確で, découragé dans ses ambitions théâtrales, Nerval mit en prose les vers de son *Prince des Sots* et transforma la diablerie et le drame sur Charles VI en un roman historique といい, さらに *Le Prince des Sots*, roman, est l'adaptation du *Prince des Sots*, diablerie de 1830⁽²⁾ と断定する。だが本当に小説は韻文劇の adaptation だったのだろうか。

小説 *Prince des Sots* は Charles VI 時代を舞台にする, というか, 第1部は Bal des ardents のあった1393年, 第2部は duc d'Orléans の暗殺された1407年を舞台にし, この二つの事件を物語の重要な要素としてとりいれている。それに対して韻文劇 *Prince des Sots* は, その一断片 *Guy le Rouge* の断り書き Une noce de village au XVI^e siècle が示すように十六世紀を舞台にしており, Pichois の言うような drame sur Charles VI ではない。そして, 小説が, 国王 Charles VI, 王妃 Isabeau, 王弟 Louis 等, 歴史上の人物の登場する歴史小説であるのに対して, 韻文劇のほうは, *Guy le Rouge* から判断する限り, およそ史劇とは呼べない作品だったらしい。Guy は小説の Louis d'Orléans と同じ役割を果たすが, 彼は一地方領主にすぎず, 実在したかどうかともわからず, 歴史上の人物とは言えない。

つぎに注目されるのは, 小説においては, prince des sots である maître Gonin が, 標題から想像されるほど大きな役割を果たしていないことである。確かに彼は enfants sans souci と呼ばれる道化役者の一団を支配する王者であり, 彼らを使って Louis d'Orléans をやつつけ, *Le Mariage de Figaro* における Figaro を思わせるような活躍をする。だが彼の活躍がこの小説の唯一の主題ではない。物語はかなり複雑で, 国王 Charles VI の狂気, 王妃 Isabeau と Louis の密通, Louis と duc de Bourgogne との争い, Louis の暗殺というような, よく知られる歴史的事実を背景に, とともに Louis の私生児であり異母兄弟である Richard と Jacob の葛藤, Richard による Louis 殺害, Jacob の殉死等の主題をもちこんでいる。そしてこうした主題はいうまでもなく Nerval の創作であ

る。

Richard は先に名を上げた Mariette に Louis が生ませた子で、Louis はその子を宿した Mariette を部下の一人と結婚させるが、Richard が生まれたあとまた彼女を誘拐する。母を奪われた Richard は復讐のため最後に Louis を殺害する。一方 Jacob は Louis の愛人だった母をなくし、床屋を営む祖父に育てられるが、自分のうちに高貴な血が流れているのを感じ、ある日 les Halles を通りかかった Louis が彼を憎む市民に殺されかけたときその生命を救い、Louis の小姓にとりたてられる。そして Louis のお供をして Château de la Beauté に行ったとき、Louis が征服した女たちの肖像画を飾っているなかに母の肖像を見つけ、自分の素姓を悟る。Louis が Richard に殺される時、Jacob は最後まで Louis をかばおうとして自分も刺し殺される。担荷で運ばれる瀕死の Louis は Jacob の遺骸を左腕でしっかり胸に抱きしめている。

Louis d'Orléans が暗殺されたとき、彼を護ろうとして生命を失った部下の死骸を抱きしめていたということは、Juvénal des Ursins をはじめ、何人もの年代記作者の伝えるところで、そのこと自体は fiction ではない。その男の名を Jacob と呼んでいる年代記作家もいる。だがその男は Flamand とか Allemand と言われ、それを Louis の私生児とするのは Nerval の創作である。これだけでもこの小説がかなりメロドラマ的であることがわかるが、さらに瀕死の Louis が自分と Jacob を刺した下手人の Richard が自分の子であると知って、Richard, tu as tué ton père, tu as meurtri ton frère⁽⁴⁾ というだけでなく、追手を逃れて balcon から跳びおりた Richard はたまたま下を通りかかった Mariette にぶつかり、母まで殺してしまう。これはいかにも通俗小説的な幕切れで、この作品があまり評価されなかった理由の一つもそこにある。

それはともかく、韻文劇のほうはどんな筋で、何を主題にしていたのだろうか。Guy le Rouge を除いて作品が失われてしまった現在それを完全に知ることはできない。だが手がかりが全くないわけではない。Gautier の回想がその梗概をつぎのように語っているのである。Le Prince des

sots, dont l'argument était une troupe de jongleurs s'introduisant, sous prétexte de représentation, dans un château féodal, pour enlever une beauté retenue par un père ou un mari tyrannique, contenait une petite pièce renfermée dans la grande.⁽⁶⁾ *Guy le Rouge* では、ある男が結婚して、村人たちと祝宴を催しているところへ、領主 Guy の *sénéchal* が登場し、領主の droit de noçage を楯に新妻を連れ去ってしまう。絶望した男が Satan の助けを求めると、*maître Gonin* が Satan に粉して登場、復讐の手助けをしてやるとほのめかす。だから *Gautier* が *beauté retenue par un père ou un mari* というのは記憶ちがいで、女は領主に奪われたのであろう。

この筋書は小説にも見られ、Louis は *Mariette* を部下と結婚させた日、*droit du seigneur* を楯に *sénéchal* を遣して *Mariette* を奪わせ、幽閉する。絶望した夫のもとに Satan に扮した *maître Gonin* が現われ、*Mariette* を取り戻してやると約束する（9, 10章）。

だから *Gautier* が *une troupe s'introduisant... dans un château féodal...* というのは *Guy le Rouge* に続く場面で、*prince des sots* 一座が芝居を演じて見せるという口実で Guy の城に入りこむことをいうのだろう。そして韻文劇のなかで演じられる芝居は当然 *une petite pièce renfermée dans la grande*、つまり劇中劇になるわけである。

その劇中劇について *Gautier* はこう書いている。C'était un mystère à la façon gothique qui avait pour décoration une gueule d'enfer toute rouge... Un ange descendu des voûtes bleues y jouait avec le diable des âmes aux dès.⁽⁶⁾ この筋書もほとんどそのまま小説に用いられ、*maître Gonin* の一行は、城内で Louis たちに *Gueule de l'enfer* という mystère, diablerie を演じるてみせる (15章)。Gueule de l'enfer は実際に舞台の上に装置され、*Nerval* の言葉を借りれば、la gueule d'un horrible monstre, dragon mythologique bestialisé, difforme, mélange de ce que tout animal a de plus hideux dans sa construction⁽⁷⁾ であり、それが口をあけると、内部に地獄に堕ちた罪人が煮られて

いる *chaudière des damnés* が見えるという仕掛である。そしてそこへ *ange* が舞い降り、*jongleur* の粉する *diable* と人間の *âme* を賭けて、さいころ搏打をする。小説ではこのあと、*maître Gonin* たちは *Louis* とその手下に眠り薬を混ぜた酒を吞ませ、*Mariette* を救い出した上で、城内の財宝を奪って立ち去る。

これでわかるように、*Gautier* の伝える韻文劇の梗概は、小説の二章か三章にしか相当しない。むろん *Gautier* が言い落したり、忘れてしまっていたこともあるだろう。だが、それにしても韻文劇のなかに狂気とか、*frère ennemi* とか、*parricide* というような主題がもられていたとは考えられない。こうした主題は小説 *Prince des Sots* にはじめて現われると考えざるをえない。

註

- (1) *Œuvres complémentaires VI*, p. XXI.
- (2) Cl. Pichois, *op. cit.*, p. 280, p. 282
- (3) *Œuvres complémentaires VI*, p. 283.
- (4) *ib.*, p. 276.
- (5) Th. Gautier, *op. cit.*, p. 76
- (6) *ib.*
- (7) *Œuvres complémentaires VI*, p. 114.

4

Nerval において狂気の主題が *frère ennemi* (double) の主題とつながることは、*Histoire du Calife Hakem, Aurélia* からも明らかである。*Aurélia* は夢と狂気の物語であると同時に、double の物語でもある。語り手の夢や幻覚に現われる double は語り手の死を予告する不吉な存在であり、ついには *Aurélia* を奪ってしまう。当然、語り手は double を *ennemi* と見なして、それと闘う。だが、double を敵視することが誤りだと悟り、同病者を *frère* と見なして、いたわり、救いの手をさしのぼすとき、語り手自身も救われる。

小説 *Prince des Sots* における狂人はいうまでもなく Charles VI である。そしてこの狂人は弟の Louis d'Orléans という、まさに frère ennemi, double を持つ。Louis は王妃 Isabeau と通じる、ということは、ちょうど double が Aurélia を奪うように、国王からその妻を奪うことになる。それだけでなく、この double は Charles VI の狂気そのものに対して責任がある。この小説では Bal des ardents のショックで Charles VI の狂気が再発するのだが、その火事を起こしたのは弟の Louis とされているからである。le Prince (Louis)... voulut arracher le masque du visage de son frère qui le repoussa, cette lutte des deux ne dura qu'une seconde, car la torche que d'Orléans tenait à la main... mit le feu aux étoupes dont le Roi était couvert...⁽¹⁾ C. Gilbert も指摘するように、この場面は *Aurélia* のつぎの場面を想起させる。... un des ouvriers... parut, tenant une longue barre, dont l'extrémité se composait d'une boule rougie au feu. Je voulus m'élançer sur lui, mais la boule qu'il tenait en arrêt menaçait toujours ma tête... Alors je me reculai jusqu'au trône.⁽²⁾ ここではこのouvrier ははっきり double とは呼ばれていない。だがこの boule rougie au feu のついた barre を持つ男は torche を持つ Louis を、trône のところまで退く語り手は Charles VI を思わせる。

ところで Louis d'Orléans が Bal des ardents の火事を起こしたという事も、国王がそのショックで再び狂気に陥ったことも歴史的事実ではなく、年代記作者たちもそういうふうに語ってはいないようである。そうしてみると、これは Nerval の創作だったのだろうか。A. Dumas は *Isabel de Bavière* のなかで、やはり Louis に火事の責任を負わせ、こう書いている。M. le duc d'Orléans venait imprudemment d'approcher une torche de l'un des masques; au même instant, les cinq sauvages, qui étaient liés l'un à l'autre, se trouvèrent en feu.⁽³⁾ ただ Dumas の場合、Louis が torche を近づけたのは、これでわかるように国王ではなく、un des masques であり、国王は事件のあともショックで狂うどこ

ろか、きわめて冷静で、市民を安心させるために馬に乗って街を廻る。

ところが、この火事の責任を Louis d'Orléans に負わせると同時に、それを Charles VI の再発作の原因と見なす歴史家がいる。Jules Michelet である。Michelet はこの事件について次のように書いている。... ces malheureux étourdis (le duc d'Orléans, le comte de Bar) imaginent, pour faire peur aux dames, de mettre le feu aux étoupes... à l'instant les satyres flambèrent... Quand le bruit de cette aventure se répandit dans la ville, ce fut un mouvement général d'indignation et de pitié... Ils (bourgeois de Paris) se portèrent plus de cinq cents à l'hôtel de Saint-Paul. On ne peut les calmer qu'en leur montrant le roi... il les remercia et leur dit de bonnes paroles. Une telle secousse ne pouvait manquer d'amener une rechute.⁽⁴⁾

Michelet は bal の催された場所については何も言っていないが、文脈から考えればやはりそれを hôtel de Saiut-Paul と見なしているようである。そうすると、この場所のことを別にしても、火事を起こしたのが Louis d'Orléans であること、最初火のついたのが étoupe であること、市民を安心させるために国王が顔を見せたこと、この事件のショックで国王の狂気が再発したこと等、Nerval と Michelet の間には多くの共通点が見られる。この最後の点が共通することは Richer も着目し、また仮装の衣裳が共通することは Senelier も指摘している。だが Richer は、Mais Nerval écrivait sans doute avant Michelet (*Histoire de France, tome IV. 1841*)⁽⁵⁾ と言い、Senelier は共通点を指摘するだけでコメントはつけていない。⁽⁶⁾

前にも紹介したように、Pichois は小説 *Prince des Sots* の製作年代の下限を1839年とする Richer 説にも、1841年とする Béguin 説にも批判的で、Il faut retarder le plus qu'il est possible la date de composition de ce *Prince des Sots* とまで言っている。一方上限については、Hoffmann と Dickens の作品のフランス語訳が1841年に出た一つの作品集に収められていることから、1841年としたいところを、譲歩して1838年と

か1837年を持ち出した感じであった。だが上限が1837でも1841年でも、Pichoisの考えに従えば、NervalがMicheletの*Histoire de France*, tome IVを読んだあとでもこの小説を書いていたか、少なくともそれに手を入れていた可能性があることになる。

Charles VIの在位時代(1380-1422)を扱ったこの巻は1840年に刊行され(1841年とするRicherはまちがっている)、大きな反響を呼んだらしい。Nervalの関係した*Journal des Débats*(1840年7月3日)にも、*Le Siècle*(1840年8月22日)にも長文の書評が載っている。そしてのちに*La Sorcière*を著わすこの歴史家はCharles VI時代についてこう書いている。Ce sont d'étranges époques. On nie, on croit tout. Une fiévreuse atmosphère de superstition sceptique enveloppe les villes sombres. L'ombre augmente dans leurs rues étroites, leur brouillard va s'épaississant aux fumées d'alchimie et de sabbats.⁽⁷⁾ これはいかにもNervalのこの時代に対する関心をかき立てそうな言葉である。

Nervalは1841年2月下旬、最初の(?)精神的発作を起こし、その年の11月まで入院生活を続ける。そしてこのときの体験が*Aurélia*第1部(8章まで)の物語の素材にされるわけだが、この体験が彼のCharles VIへの関心を高めさせ、彼はこのときから自分の運命とCharles VIの運命を重ね合わせて考えるようになったのではないだろうか。彼はこの小説のなかでCharles VIをかなり好意的に扱い、Quand Charles VI n'est pas le plus fou, il est le plus sage de son royaume⁽⁸⁾としている。Pichoisの表現を借りれば、Charles VIは1841年以後のNervalをannoncerする作中人物ではなく、狂気を体験したNervalをse souvenirする作中人物だったのではないだろうか。小説*Prince des Sots*は単に韻文劇*Prince des Sots*を小説化したものではなく、MicheletによりCharles VI時代への関心を強め、自らの体験によってCharles VIに共感を抱いたNervalが新たに書き上げた小説であり、上演されずに終わった韻文劇はただその小説のなかの一エピソードとして利用されただけだったのではないだろうか。⁽⁹⁾

註

- (1) *Œuvres complémentaires VI*, p. 52.
- (2) *Œuvres I*, p. 384.
- (3) A. Dumas, *op. cit.*, p. 211.
- (4) J. Michelet, *Œuvres Complètes V*, 1975 Flammarion, p. 313.
- (5) *Œuvres complémentaires VI*, p. 323.
- (6) *Cahiers Gérard de Nerval 1981*, p. 40.
- (7) J. Michelet, *op. cit.*, p. 308.
- (8) *Œuvres complémentaires VI*, p. 268.
- (9) 最近この小説を再評価する次の二論文があいついで発表された。
B. Didier, *Prince des sots, roman noir*, in *Cahiers L'Herne No. 37*.
S. Dunn, *Nerval et le roman historique*, 1981 Lettres Modernes.